

الترجمة السبعينية اليونانية للعهد القديم

محمد شاهين التاعب

بسم الله الرحمن الرحيم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. اهلا بكم في فيديو جديد من سلسلة اثبات تحريف الكتاب المقدس. والنهارده هنتكلم شوية عن الترجمة السبعينية في البداية لو انت مهتم بالحوار الاسلامي المسيحي وبالنقد الكتابي تحديدا يبقى انت لازم تشتترك في هذه القناة. اضغط على زر الاشتراك الاحمر واضغط على علامة الجرس علشان - [00:00:00](#) وتيجي لك كل الاشعارات بكل الحلقات الجديدة. في البداية احنا عارفين ان المسيحيين مختلفين حول الكتاب المقدس في ثلاث حاجات رئيسية. اولاً عدد الاسفار الكتاب المقدس هو المفروض الكتاب المقدس ده يحتوي على كم كتاب؟ رقم اثنين نص الكتاب المقدس هو النص اللي احنا - [00:00:30](#) بارادة بنجييه مين؟ رقم ثلاثة تفسير الكتاب المقدس او ترجمة نصوص الكتاب المقدس او ازاي المفروض نفهم الكتاب المقدس فيما يخص الجزء الاول عدد اسفار الكتاب المقدس اتكلمنا عن الموضوع ده بالتفصيل قبل كده واتكلمنا عن قانون الكتاب المقدس واتكلمنا عن كتاب - [00:00:50](#) تاريخ الكنيسة ليوسف القيصري وذكرنا ازاي الالباء الاوائل كانوا مختلفين حول تحديد عدد اسفار الكتاب المقدس. اما فيما يخصنا نص الكتاب المقدس فاحنا اتكلمنا قبل كده عن النقد النصي وقلنا ان النقد النصي هو دراسة مخطوطات اي عمل ادبي ده اصله بهدف اعادة تكوين هذا - [00:01:10](#) النص الاصلي او اقرب صورة له. واحنا قلنا قبل كده ان تطبيق النقد النصي على الكتاب المقدس معناه ان الكتاب المقدس النسخ الاصلية بتاعته ضائعة وان المخطوطات اللي موجودة ما بين ايدينا مليانة اختلافات وان هذه الاختلافات جاءت نتيجة تحريف النص اثناء انتقاله تاريخيا - [00:01:30](#) وهذا التحريف يا اما عفوي غير مقصود يا اما تحريف مقصود ومتعمد من اجل اهداف معينة. باختصار بنقول ان اكتشاف تحريف الكتاب المقدس بيكون من خلال المقارنة. والمقارنة بيكون من خلال مقارنة النسخ والمخطوطات المختلفة. وبما ان احنا عندنا نسخ - [00:01:50](#) كتاب مقدس كثيرا ولما نيجي نقارن هذه النسخ مع بعض بنلاقي اختلافات ما بين هذه النسخ وبنلاقي اختلافات ما بين هذه المخطوطات فده معناه ان الكتاب المقدس اصابه تحريف. ومن ضمن النسخ اللي احنا بنقدر نقارنها مع نسخ اخرى. علشان نقدر نتأكد ان الكتاب المقدس حصل له - [00:02:10](#) الترجمة السبعينية نسخ الترجمة السبعينية. لما بنيجي نتكلم عن نص الكتاب المقدس بنقسم الكتاب المقدس الى عهد جديد وعهد قديم اسفار العهد الجديد ليها مصادر معينة واسفار العهد القديم ليها مصادر معينة فلو قلنا مثلا ان مصادر العهد الجديد هي البرديات - [00:02:30](#) ومخطوطات الاحرف الكبيرة ومخطوطات الاحرف الصغيرة وكتابات الصلوات الكنسية واقتباسات الالباء والكتاب الاوائل فبنقول ايضا ان مصادر طار العهد القديم مصادر كسيرة جدا جدا من ضمنها مخطوطات الترجمة السبعينية. لو نفتح مع بعض كتاب تعرف الى الكتاب المقدس - [00:02:50](#) الاب ستيفان شربنتيه طبعة دار المشرق ببيروت. الصفحة رقم سبعة. بيقول ترجم العهد القديم الى اليونانية ابتداء من القرن الثالث قبل الميلاد في الاسكندرية. بحسب الاسطورة قام بالعمل سبعون كاتباً. كل واحد على حدة فوصلوا الى - [00:03:10](#)

ترجمة واحدة تماما. معنى هذه الاسطورة على جانب من الاهمية. فهي تعني ان مثل هذه الترجمة لا يمكن الا ان تكون من وحي الله ولذلك سميت هذه الترجمة السبعينية بشكل تاريخي احنا بنعرف ان بعد سقوط مملكة سليمان وبعد مانابوخة نصر دخل اورشليم -

[00:03:30](#)

وهدم الهيكل وسبى بني اسرائيل وخدهم الى بابل بني اسرائيل بدأوا يفقدوا لغتهم الاصلية اللغة العبرية. وبعد العودة من السبي كان نحمي او عزرا يبقروا على شعب بني اسرائيل مقتطفات من التوراة باللغة العبرية الشعب ما كانش يفهمها فكانوا يحتاجوا -

[00:03:50](#)

الى ترجمون ترجمة للنصوص باللغة العربية. فيما بعد وجدنا ان اليهود تشتتوا في حوض البحر الابيض المتوسط. وكثير من انهم اصبحت لغته الرئيسية اللغة اليونانية بسبب ان الاسكندر الاكبر بدأ ينشر اللغة اليونانية في حوض البحر الابيض المتوسط. بسبب ان -

[00:04:10](#)

الكثير من يهود الشتات بدأوا يتقنوا اللغة اليونانية وبقت هي لغتهم الاصلية. اليهود وجدوا الحاجة الى ترجمة اسفارهم المقدسة من اللغة العبرية الى اللغة اليونانية. اليهود والمسيحيين زي ما المرجع يقول نشروا اساطير حول هذه الترجمة اليونانية - [00:04:30](#)

للاصفار المقدسة العبرية اليهودية. الاسطورة بتقول ان اليهود لما بدأوا يترجموا اسفارهم المقدسة العبرية الى اللغة اليونانية بدأوا واصفار موسى الخمسة. فجابوا سبعين شيخ من شيوخ اليهود كل واحد فيهم بدأ يترجم اسفار موسى الخمسة لوحده. ولما الشيوخ -

[00:04:50](#)

السبعين انتهوا من ترجمة اصفار موسى الخمسة قاموا بعمل مقارنة ما بين السبعين ترجمة للبعين شيخ فوجدوا وان السبعين ترجمة متطابقين. وزي ما ستيفان شاربانتيه يقول ان هذه الاسطورة معناها باختصار ان هذه الترجمة - [00:05:10](#)

امت بوحى الهى. والمسيحيين الاوائل بيعترفوا بهذه الاسطورة. وبيقبلوها وكانت الترجمة السبعينية اليونانية ترجمة في غاية الاهمية. وتم تسميتها بالترجمة السبعينية لان سبعين شيخ هم اللي قاموا بترجمة الاسفار ان احنا اصبح عندنا مصادر لنص العهد

القديم باللغة اليونانية ومصادر لنص العهد القديم باللغة العبرية. ولما بنقارن ما بين كل - [00:05:30](#)

هذه المصادر بنجد العديد من الاختلافات خصوصا لما بنقارن ما بين المصادر اليونانية والمصادر العبرية. مصادر نص العهد القديم باللغة اليونانية هي مخطوطات الترجمة السبعينية. ومصادر نص العهد القديم العبري هي مخطوطات النص الماسوري ومخطوطات

وادي - [00:06:00](#)

عمران البحر الميت ومخطوطات التوراة السامرية. طبعا مخطوطات العهد القديم العبرية ما بينها وما بين بعض اختلافات وهنتكلم عن ده في حلقات اخرى لكن بشكل عام لو احنا قلنا ان الترجمة السبعينية المفروض انها ترجمة من النص العبري المفروض لما نقارن

ما بين نص - [00:06:20](#)

الترجمة السبعينية والنص العبري ما نناقش اختلافات. احد الاباء الاوائل المشهورين اوريجيانوس اللي احنا اتكلمنا عنه قبل كده اكرر من مرة من اباء القرن الثالث عمل مشروع دراسي عملاق اسمه الهيكسابيا. هيكسابيا يعني سداسي كان عبارة عن كتاب مقدس عملاق

- [00:06:40](#)

اتقسم الكتاب لست عواميد. ثلاث عواميد في صفحة وثلاث عواميد في صفحة. وكان هذا العمل العملاق من اجل المقارنة ما بين صدر النص المختلفة. فاوريجيانوس جاب النص العبري والترجمة السبعينية وبعض الترجمات اليونانية الاخرى اكيلا وسيماخوس وثيوديون

- [00:07:00](#)

عمل مقارنة ما بين كل هذه العواميد الستة فوجد الاتي في كتاب العهد القديم كما عرفته كنيسة الاسكندرية طبعة دار مجلة مرقص اصدار مجموعة من رهبان دير الانبا مقار في - [00:07:20](#)

الصفحة رقم اثنين وخمسين يقول واهم ما لفت نظر اوريجيانوس في العمودين الاول النص العبري والخامس السبعينية هو وجود كلمات وجمل بل وفقرات كاملة في السبعينية لا وجود لها في النص العبري او العكس - [00:07:35](#)

لذلك وضع عليها علامة مميزة في بداية الجملة او القطعة ونهايتها مماثلة للعلامات التي الان في وسط النصوص لنشرحها في

الهوامش. يبقى اوريغيانوس عمل الهيكلية عشان يقارن ما بين مصادر مختلفة. لما جه يقارن - [00:07:55](#)

ما بين النص العبري تحديدا والترجمة السبعينية اللي المفروض هي مترجمة من النص العبري ده وجد ان فيه كلمات وجمل كاملة موجودة هنا ومش موجودة هنا والعكس. الامر مش بس متعلق بان في نصوص موجودة هنا ومش موجودة هنا. احنا لما -

[00:08:15](#)

نيجي نقارن ما بين الترجمة السبعينية وما بين النص العبري بنلاقي ان في اسفار كاملة موجودة في النص اليوناني مش لاقين اصلح العبري. واحنا قلنا الموضوع ده قبل كده زي موضوع الاسفار القانونية الثانية وفكرة الاسفار التي حذفها البروتستانت. نقرا مع -

[00:08:35](#)

بعض اقتباس بيتكلم عن هذا الموضوع باكثر توسع. في كتاب تاريخ الكتاب المقدس طبعة دار الثقافة لستيفن ميلر وروبرت كوبر صفحة رقم خمسين بيقول فيما يلي قائمة بالاسفار السبعينية. اما الاسفار المسبوقة بنجمة فهي لا توجد في القائمة القانونية الاخيرة -

[00:08:55](#)

خيرة للاسفار العبرية ولكن الان غالبيتها موجودة في الكتب المقدسة الخاصة بالروم الكاثوليك واليونانيين الارثوذكس والسلفونيين.

كما انها مطبوعة في اجزاء منفصلة من كتب البروتستانت تحت اسم الابوكربة. والاسفار الوحيدة - [00:09:15](#)

التي لا توجد في كتب الكاثوليك والروم والسلفونيين ولا حتى في الابوكربة هي اسدارس الاول صلاة والمكبيون الثالث والرابع

واغاني مزامير سليمان. ولكن بعض الكتب المقدسة الخاصة بالروم الارثوذكس. والسلفونيين - [00:09:35](#)

فتحتوي على اسدارس الاول وصلاة منسة والميكابين الثالث علاوة على ان الكتاب المقدس اليوناني يحتوي ايضا على المكبيين رابع في ملحق. فهنا هو حائط قائمة بالاسفار التي احنا بنلاقيها في الترجمة السبعينية. وحائط نجمة جنب الاسفار التي احنا -

[00:09:55](#)

مش بنلاقيها في النص العبري. ايه هي هذه الاسفار؟ بيقول اول اسدارس الاول يهودات توبيا المكابين الاول والثاني والثالث والرابع

سفر الاغاني صلاة منسة موجودة بين الاغاني حكمة سليمان يسوع ان الصراخ مزامير سليمان باروخ رسالة ارميا موجودة في باروخ

صالات عزريا موجودة في دانيال نشيد اليهود الثالث - [00:10:15](#)

موجودة في دانيال قصة سوسنة موجودة في دانيال بعلو والتنين موجودة في دانيال. فبالتالي زي ما قلنا قبل كده ان احنا لما بنقارن

ما بين الترجمة السبعينية اليونانية والنص العبري - [00:10:43](#)

بنلاقي اختلافات على كل المستويات. فيه اسفار كاملة موجودة في الترجمة السبعينية اليونانية مش لاقينها في النص العبري. وفي

مجموعة كبيرة من النصوص والفقرات موجودة في الترجمة السبعينية اليونانية مش موجودة في العبري والعكس. نصوص موجودة

في العبري مش موجودة في - [00:10:55](#)

السبعينية فبالتالي بنوصل في النهاية الى ان الترجمة السبعينية كمصدر من مصادر العهد القديم لما بنقارنها بالمصادر الاخرى للعهد

بنجد ان هناك اختلافات كثيرة وهذه الاختلافات دلالة على وجود التحريف. انا ساكتفي بهذا القدر في هذا الفيديو لو كان -

[00:11:15](#)

الفيديو عجبك لايك وشير وسابسكرايب. لو الفيديو ما عجبكش اعمله ديسلايك مش مشكلة. لو تقدر تدعم وترعى القناة زور صفحتنا

على بتريون الى ان نلتقي في فيديو اخر قريبا جدا باذن الله عز وجل. لا تنسوني من صالح دعائكم. والسلام عليكم ورحمة الله

وبركاته - [00:11:35](#)

- [00:11:55](#)